

## Furûku'l Lügaviyye Açısından Kur'ân-ı Kerim'de Geçen Yağmur ile İlgili Lafızlar

*Concepts Of Rain in the Qur'ân From The Viewpoint of Furûq al-Lugawiyya*

**Faima ISRAFILOVA**

ORCID: [0000-0002-5936-3039](https://orcid.org/0000-0002-5936-3039) | E-Posta [faimai@erzincan.edu.tr](mailto:faimai@erzincan.edu.tr)

Dr. Öğr. Üyesi, Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi  
Assist. Prof. Erzincan Binali Yıldırım University, Faculty of Theology

Erzincan, Türkiye

ROR ID: [02h1e8605](https://ror.org/02h1e8605)

### Article Information / Makale Bilgisi

**Citation / Atıf:** Israfilova, Faima. "Furûku'l Lügaviyye Açısından Kur'ân-ı Kerim'de Geçen Yağmur ile İlgili Lafızla". *Şırnak Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 29 (Aralık 2022), 212-230.

<https://doi.org/10.35415/sirmakifd.1174202>

Date of Submission ( <i>Geliş Tarihi</i> )	12. 09.2022
Date of Acceptance ( <i>Kabul Tarihi</i> )	31. 10.2022
Date of Publication ( <i>Yayın Tarihi</i> )	15. 12. 2022
Article Type ( <i>Makale Türü</i> )	Research Article ( <i>Araştırma Makalesi</i> )
Peer-Review ( <i>Değerlendirme</i> )	Double anonymized - Two External ( <i>İki Dış Hakem / Çift Taraflı Körleme</i> ).
Ethical Statement ( <i>Etik Beyan</i> )	It is declared that scientific and ethical principles have been followed while carrying out and writing this study and that all the sources used have been properly cited. ( <i>Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur</i> ).
Plagiarism Checks ( <i>Benzerlik Taraması</i> )	Yes ( <i>Evet</i> ) – Turnitin.
Conflicts of Interest ( <i>Çıkar Çatışması</i> )	The author(s) has no conflict of interest to declare. ( <i>Çıkar çatışması beyan edilmemiştir</i> ).
Complaints ( <i>Etik Beyan Adresi</i> )	<a href="mailto:suifdergi@gmail.com">suifdergi@gmail.com</a>
Grant Support ( <i>Finansman</i> )	The author(s) acknowledge that they received no external funding in support of this research. ( <i>Bu araştırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır</i> ).
Copyright & License ( <i>Telif Hakkı ve Lisans</i> )	Authors publishing with the journal retain the copyright to their work licensed under the CC BY-NC 4.0. ( <i>Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmaları CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır</i> ).

## Özet

Kur'an-ı Kerim nazil olduğu günden itibaren onu anlama ve yorumlama faaliyetleri hiç durmaksızın devam etmiştir. *Ulûmu'l Kur'an* ve dilbilimsel çalışmalar kapsamına giren *Meân'il Kur'an*, *İcaz'ul Kur'an*, *Vücuuh ve Nezair*, *Garib'ul Kur'an* ve benzeri birçok disiplin tarih boyunca farklı yönleriyle ele alınarak ayrı ayrı incelenmiştir. Çalışmamızın konusu olan *Furûku'l Lügaviyye* olgusu da diğer disiplinler gibi Kur'an-ı Kerim'i anlama ve yorumlamada önemli bir yere sahiptir. Nitekim Kur'an-ı Kerim'deki lafız aralarındaki farkların ortaya çıkarmak murad-ı ilahinin anlaşılmasına ya da yanlış anlaşılmasına yardımcı olacağı aşikârdır. Bundan dolayı konunun öneminin daha iyi anlaşılması adına çalışmamızın ilk başlığı altında *Furûku'l Lügaviyye'yi* tanımını, tarihi süreç içindeki yerini ve gelişimini sergilemeye çalıştık. Çünkü tarih boyunca *Furûk* dağınık bir biçimde çeşitli disiplinlerin ve tefsirlerin içine serpiştirilmiş olsa da kendisine bir *tefsir ilmi* olabilecek malzemesinin her zaman var olmuştur. *Furûk*, Kur'an-ı Kerim'deki yakın ya da eş anlamlı kelimeler ilgili olduğu gibi aynı zamanda da Arap dili düzeyinde etimoloji, morfoloji, nahiv vb. ilimlerle desteklenen bir linguistik ve kendi içerisinde tespit teknikleri ve yöntemleri olan bir disiplindir. Böylece diğer Kur'an ilimleri gibi *furûk* da Allah kelamının en iyi şekilde anlaşılması ve tefsir ilmi açısından önemli fonksiyon gösterdiğini söyleyebiliriz. Dolayısıyla çalışmamızın ikinci başlığı altında *tefsir ilmi* açısından *Furûku'l Lügaviyye'nin* önemini ortaya koymaya çalıştık. Nitekim Kur'an-ı Kerim'in çeşitli dillerde yapılan tercüme ve tefsir çalışmalarına baktığımızda lafızlar bazen mana değişimine uğradığını, bazen de mananın değişmeden Arapçada kullanıldığı şekilde aktarıldığına şahit olmaktayız. Bu durum zaman zaman kolaylık sağladığı şeklinde algılansa da Kur'an-ı Kerim'in çevirisi konusunda bazı dezavantajları ortaya çıkarmaktadır. Kur'an-ı Kerim kavramları mutlaka *garip kelimeler*, *vücuuh ve nezair*, *terâdüf*, *furûk ve ezdâd* gibi alanlarda yapılan çalışmalar ve birikimden istifade etmek suretiyle incelemeye tabi tutulmalıdır. Dolayısıyla *Furûk* da *Ulûmu'l Kur'an* çerçevesine giren diğer disiplinler gibi potansiyel olarak hem Arap dilinde hem de Kur'an metnin düzeyinde varlığını belirtmeye çalıştık. Konunun daha iyi anlaşılmasına katkı sağlamak için de yağmurla ilgili *Terâdüf* sayılan şu lafızları: " - رَجْع - دَر - بَرْد - وَدَق - رَزَق - غَيْث - مَطَر - غَيْث - رَزَق - وَدَق - بَرْد - دَر - رَجْع - " *Furûku'l Lügaviyye* açısından Kur'an-ı Kerim'deki kullanımları çerçevesinde sunmaya çalıştık. Kur'an-ı Kerim çerçevesinde anlamaya çalıştığımız bu lafızlar ile ilgili elde ettiğimiz bulguları ise sonuç bölümünde yer vererek yağmurla ilgili *terâdüf* olarak nitelendirilen lafızların aralarındaki ince, derin ve cazip farklarını ortaya koyduk. Böylece Kur'an-ı Kerim'de geçen her bir lafzın gerek cümle gerekse pasaj oluşumuna kadar seçimi ve yerleştirilmesinden lafızların geçtiği yerlerine uygun olarak tercih edilmesine kadar ki önemini vurgulamaya çalıştık. Başka bir ifade ile Kur'an-ı Kerim her bir lafzının seçimi açısından fasihliği dikkate aldığı gibi, cümle kurgusu açısından ciddi düzeyde belgeliğini de önemsedğini tekrar hatırlatmak istedik.

**Anahtar Kelimeler:** Tefsir, Kur'an, Furûk, Terâdüf, Yağmur

**Abstract**

The activities of understanding and interpreting the Qur'ān have been continued in a non-stop way since the beginning of the Revelation. *Ma'āni al-Qur'ān*, *I'djâz al-Qur'ān*, *Wujuh and Nazāir*, *Garib al-Qur'ān* (foreign words), and many similar disciplines within the scope of *Ulum al-Qur'ān* and linguistic studies have been studied separately throughout history, with different aspects. The phenomenon of *Furūq al-Lugawiyya* (linguistic differences), which is the subject of our study, has an important place in understanding and interpreting the Qur'ān, like the other disciplines. As a matter of fact, it is obvious that revealing the differences between the words in the Qur'ān will help to understand the divine will or not to be misunderstood. Therefore, in order to better understand the importance of the subject, we tried to present the definition of *Furūq al-Lugawiyya*, its place in the historical process and its development under the first title of our study. Even if the *Furūq* has been scattered in various disciplines and tafsir throughout history, there has always been material that can be a science of tafsir. *Furūq* is related to close or synonymous words in the Qur'ān, as well as etymology, morphology, syntax, etc. At the Arabic language level. It is a linguistic discipline supported by science and has detection techniques and methods in itself. Thus, we can say that *Furūq*, like other Qur'ānic sciences, plays an important role in understanding the word of Allah in the best way and in terms of the science of tafsir. Therefore, under the second title of our study, we tried to reveal the importance of *Furūq al-Lugawiyya* in terms of tafsir. As a matter of fact, when we look at the translation and tafsir studies of the Qur'ān in various languages, the words sometimes undergo a meaning change, sometimes we witness that the meaning is transferred unchanged as it is used in Arabic. Although this situation is sometimes perceived as providing convenience, it actually reveals some shortcomings in the translation of the Qur'ān. The concepts of the Qur'ān must be examined by making use of the studies and knowledge in fields such as *Garib al-Qur'ān wujûh and nazâir*, *Taradûf* (synonymy), *Furūq* and *ezdâd* (auto-antonym). Therefore, we tried to indicate that *Furūq*, like other disciplines within the framework of *Ulum al-Qur'ān*, potentially exists both in the Arabic language and at the level of the text of the Qur'ān. To contribute to a better understanding of the subject, the following words about rain, which are considered *Taradûf*, are: "مَطْرٌ-عَيْثٌ - رَزَقٌ - وَذِقٌ - بَرْدٌ - دَرٌ" we tried to present it in terms of *Furūq al-Lugawiyya* within the framework of their use in the Qur'ān. The conclusions we got about these words that we tried to understand within the Qur'ān helped us to understand the subtle, deep, and attractive differences between these words, which are described as synonymous with rain. Thus, we tried to emphasize the importance of each word in the Qur'ān, from the selection and placement to the formation of sentences and passages, to choose them in accordance with the places where the words are mentioned. In other words, we wanted to remind you again that while the Qur'ān takes into account the fluency in terms of the choice of each word, it also attaches great importance to the eloquence in terms of sentence construction.

**Keywords:** Tafsîr, Qur'ān, Furūq, Taradûf, Rain.

## **Аннотация**

Деятельность по пониманию и толкованию Корана не прекращалась со дня его ниспослания. *Ме'ан аль-Коран* (объяснение значений слов, основываясь на лексическое значение слова, этимология и грамматическая интерпретация), *Иджаз аль-Коран* (Неподражаемость Корана — это доктрина, утверждающая, что Коран обладает чудесным качеством, как по содержанию, так и по форме, с которым не может сравниться ни одна человеческая речь), *Вуджух ва Назаир* (Полисемия и синонимия в Коране), *Гариб аль-Коран* (Наука о коранической семантике) и многие подобные дисциплины в рамках *Улум аль-Коран* (Коранические науки) и лингвистические исследования изучались в разных аспектах на протяжении всей истории. Феномен *Фурук аль-Лугавийа* (лингвистические различия), являющийся предметом нашего исследования, как и другие коранические дисциплины занимает важное место в понимании и толковании Корана. Так как, выявление различий между словами в Коране помогает нам понять божественную волю. Поэтому, чтобы лучше понять важность предмета, под первой главой нашей статьи мы попытались представить определение *Фурук аль-Лугавийа*, его место в историческом процессе и его развитие. Потому что, хотя *Фурук* был разбросан по различным дисциплинам и тафсирам на протяжении всей истории, всегда был материал, который может быть наукой тафсира. *Фурук* связан с близкими или синонимичными словами в Коране, а также с этимологией, морфологией, синтаксисом и т. д. на уровне арабского языка. Это лингвистическая дисциплина, поддерживаемая наукой, и сама по себе имеет методы и методы обнаружения. Таким образом, можно сказать, что *Фурук*, как и другие коранические науки, играет важную роль в понимании слова Аллаха наилучшим образом и с точки зрения науки тафсир. Поэтому под второй главой нашей статьи мы попытались раскрыть важность *Фурук аль-Лугавийа* с точки зрения тафсира. Так как, когда мы смотрим на перевод и изучение тафсира Корана на разных языках, мы видим, что слова иногда претерпевают изменение значения, а иногда значение передается без изменений, как оно используется в арабском языке. Хотя это ситуация время от времени воспринимается как обеспечивающая удобство, но на самом деле она выявляет некоторые недостатки в переводе Корана. Концепции Корана необходимо изучать, используя исследования и знания в таких областях, как *Гариб аль-Коран* (Малоупотребительные и редкие слова в Коране), *Вуджух и Назаир*, *Тарадуф*

(синонимы), *Фурук* и *Эздад* (автоантонимы). Поэтому мы попытались указать, что *Фурук*, как и другие дисциплины в рамках *Улум аль-Коран*, потенциально существует как в арабском языке, так и на уровне текста Корана. Чтобы способствовать лучшему пониманию темы, мы попытались представить следующие концепции дождя: “مَطَرٌ-غَيْثٌ - رِزْقٌ - وَذِقٌ - بَرْدٌ - دَرٌّ - رَجْعٌ - صَيِّبٌ - وَابِلٌ - طَلٌّ” с точки зрения *Фурук аль-Лулавийа* в рамках их использования в Коране. Выводы, которые мы получили относительно этих слов, которые мы пытались понять в рамках Корана, помогли понять тонкие, глубокие и привлекательные различия между этими словами, которые описываются как синонимами дождя. Таким образом, мы постарались подчеркнуть важность каждого слова в Коране, от подбора и размещения до формирования предложений и отрывков, до выбора их в соответствии с местами упоминания слов. Другими словами, мы хотели еще раз напомнить, что Коран придает большое значение риторике с точки зрения построения предложений, принимая во внимание при выборе каждого слова.

Ключевые слова: Тафсир, Коран, Фурук, Терадуф, Дождь.

### Введение

Для того, чтобы исследование было более понятным, в начале нашей статьи мы хотим привести несколько примеров из книги Исмаил Хаккы Бурсави (1137/1725) *Китаб аль-Фурук*, в которой исследуется различие в значении концепций. Автор обратил внимание на то, что многие концепции на протяжении долгих лет считаются либо синонимами (*Терадуф*), либо близкими по значению (*Теракуб*), но между этими концепциями, которые считаются одинаковыми по значению, есть важные различия (*Фурук аль-Лулавийа*). Например; *الْبَيِّنُ-الظَّنُّ-الشَّكُّ-الْوَهْمُ* смысловые различия между этими синонимичными или близкими по значению концепциями являются следующим образом: *الْبَيِّنُ*- это то, что не имеет другой возможности, кроме истины; *الظَّنُّ*- это то, что вероятно и для истины и чего-то еще другого; *الشَّكُّ*- это что-то, что означает равенство обеих сторон; *الْوَهْمُ*- это вероятно и для истины и чего-то еще другого, но его доказательство является слабым.<sup>1</sup> Поэтому исходя из вышесказанного следует понять, что концепции или же термины в Коране не случайны, а наоборот, есть различия в зависимости от местонахождения, где используется каждое данное слово.

<sup>1</sup> Ismail Hakkı Bursevî, *Kelimeler Arasındaki Farklar Kitabı' l Furûk*, çev. Ömer Aydın (İstanbul: İşaret Yayınları, 2016), 379. (Исмаил Хаккы Бурсави, *Келимелер Арасындаки Фарклар Китабу'ль Фурук*. перевод. Омар Айдын. Издательство Ишарет, (Стамбул, 2016), 379.)

## 1. Определение и История Фурук аль-Лулавийа

Фурук аль-Лулавийа- это дисциплина, связанная с родственными или синонимичными концепциями. Одной из основных тем арабского языкознания является отношение между концепцией и значением. Соответственно, отношения между концепцией и значением делятся на три части; *Тебаюн* (слова с разными концепциями и значениями), *Терадуф* (разные концепции с одинаковым значением), *Иштикак* (словообразование) или же *Эздад* (противоположно значимые слова).<sup>2</sup> Джахыз (255/869) впервые упомянул о Фурук аль-Лулавийа, заявив, что люди используют определенные слова, не обращая внимания на различия.<sup>3</sup> Однако утверждение Ибн Араби (638/1240): “В каждой из двух букв (слов), которым арабы придает значение, есть значение, которого нет в другом...”, можно охарактеризовать как начало возникновения дисциплины Фурук аль-Лулавийа.<sup>4</sup>

Начиная с III века хиджры стали обсуждаться вопросы как *Терадуф*, так и *Фурук аль-Лулавийа*. В то время как исследования *Терадуфа* набирали обороты в процессе дискуссии, к сожалению, исследования *Фурук аль-Лулавийа* не добились большого прогресса. Вопрос о *Терадуфа* и *Фурук аль-Лулавийа* взял новый оборот с этого определения Ибн Дурстувейха (347/958): “(فعل) и (أفعل) формы не имеют одинакового значения, поскольку они не имеют одинаковой структуры. Это возможно только в том случае, если они будут на двух разных диалектах...”<sup>5</sup> Таким образом, появилось два

<sup>2</sup> Ali Abdulvahid Vâfi, *Fikhu'l-Luğa* (Kahire: Mektebetu Nahdati, 1973), 189; Celâluddin Suyuti, *el-Muzhir fi Ulumi'l-Luğa ve Envaiha* (Beirut, 1987), 1/369; Ömer Kara, “Arap Dilbilimindeki ‘Terâdüf’ Olgusunun ‘Furûk’ Paralelinde Tarihsel Süreci ve Arka Planı -el-Furûku'l-Lugaviyye'ye Giriş (I)”, *Ekev Akademi Dergisi* 7/14 (2003), 195-207; Salih, Suphi, *Dirasat fi Fikhi'l-Luğa* (Dimaşk: Matbaatu Camiati, 1960), 301. (Али Абдулвахид Вâфи, *Фыхху'ль-Луға*. (Каир: Мектебету Нахдати, 1973), 189; Джалâлуддин Суюти, *аль-Музхир фи Улуми'ль-Луға ве Анвайха* (Бейрут, 1987), 1/369; Омар Кара, “Арап Дилбилиминдеки ‘Терадуф’ Олгусунун ‘Фурук’ Паралелинде Тарихсел Суреджи ве Арка Планы -аль-Фуруку'ль-Лулавиййе'ие Гириш (II)”. *Журнал Экев Академи* 7/14 (2003), 197-220; Салих, Супхи, *Дирасат фи Фыххи'ль-Луға*. (Дамаск: Магбаату Джамиати, 1960), 301.)

<sup>3</sup> Ebû Osman 'Amr b. Bahr Câhiz, *el-Beyânve't-Tebyîn* (Mısır: Mektebetu'l-Hancı, ts.), 1/20. (Абу Осман 'Амр б. Бахр Джâхыз, *аль-Бейân ве'т-Тейъин*. (Египет: Мектебету'ль-Ханджы, недатированный), 1/20.)

<sup>4</sup> Ebû Bekr b. Beşşâr Muhammed b. Kâsım b. Muhammed İbnü'l-Enbârî, *Kitâbü'l Ezdâd* (Saydâ: Mektebetü'l-Asriyye, 1987), 7; Celâluddin Suyuti, *el-Muzhir fi Ulumi'l-Luğa ve Envaiha*, 1/399-400; Hâkim Malik Ziyâdi, *et-Terâdüf fi'l-Luğa* (Bağdad: Dâru'l-Hurriyye, 1970), 198. (Абу Бекр б. Бешшâр Мухаммед б. Кâсым б. Мухаммед Ибну'ль-Анбâри, *Китâбу'ль Эздâд* (Сайдâ: Мектебету'ль-Асриййе, 1987), 7; Джалâлуддин Суюти, *аль-Музхир фи Улуми'ль-Луға ве Анвайха* (Бейрут, 1987), 1/399-400; Хâким Малик Зийâди, *ат-Терадуф фи'ль-Луға* (Багдад: Дâру'ль-Хурриййе, 1970), 198.)

<sup>5</sup> Celâluddin Suyuti, *el-Muzhir fi Ulumi'l-Luğa ve Envaiha*, 1/384; Ebu Hilal Askeri, *el-Furûk fi'l-Luğa* (Beirut: Dâru'l- Kutubi'l-İlmiyye, 1991), 12; Hâkim Malik Ziyâdi, *et-Terâdüf fi'l-Luğa*, 200. (Джалâлуддин Суюти, *аль-Музхир фи Улуми'ль-Луға ве Анвайха* (Бейрут, 1987), 1/384; Абу Хилал Аскери, *аль-Фурук фи'ль-Луға*

течения: те, кто считает, что феномен *Терадуфа* следует принять, и те, кто считает, что следует занять позицию против *Фурук аль-Лугавийа*. В общем, хотя сторонники *Фурук аль-Лугавийа* хотели обратить внимание на различия между синонимами, они передавали концепции в виде взаимозаменяемых слов. Но с другой стороны, сторонники *Терадуфа* стараясь отстаивать концепции-синонимы также подчеркивали различия между концепциями.

*Фурук аль-Лугавийа* — это дисциплина, в которой лингвистические приемы и методы также поддерживаются правилами арабской грамматики. Поэтому можно сказать, что *Фурук аль-Лугавийа*, как и другие коранические науки, имеет важную функцию с точки зрения понимания слов Всевышнего наилучшим образом. Потому что, как и другие Коранические науки, до появления и развития *Фурук аль-Лугавийа* как дисциплина, он потенциально существовал как в арабском языке, так и на уровне Коранического текста.<sup>6</sup>

Таким образом, только лишь поиск разницы в значении между синонимами и попытка отнести значение слова к категории *Терадуф* без его исследования не всегда может дать правильный результат. Поэтому, если есть вероятность нюанса между ними, его следует исследовать. Другими словами, следует приложить усилия для того, чтобы близкие или синонимичные значения концепций Корана были определены и поняты.<sup>7</sup> Заркаши (794/1392) и Суюти (911/1505) обратили внимание на разницу между концепциями, считающимися *Терадуф*, привлекая внимание в своих работах отдельным разделом *Кауде*.<sup>8</sup>

Следовательно, можно сказать, что значения концепций Корана не могут быть полностью переданы *Фурук аль-Лугавийа* как в переводах, так и в тафсирах Корана. Таким образом, очевидно, что гармония и эстетика Корана ухудшатся, если

(Бейрут: Дâру'ль-Кутуби'ль-'Илмиййе, 1991), 12; Хâким Малик Зийâди, *ат-Терâдуф фи'ль-Луга* (Багдад: Дâру'ль-Хурриййе, 1970), 200.)

<sup>6</sup> Ömer Kara, "el-Furûku'l-Luğaviyye'nin Bir Kur'ân İlmi Olma İmkânı Üzerine", *Tarihten Günümüze Kur'an İlimleri ve Tefsir Usûlü*, 2009, 241-274. (Омар Кара, "аль-Фуруку'ль-Лугавиййе'нин Бир Кур'ан Илми Олма Имкâны Узерине" *Тарихтен Гунумузе Кур'ан Илимлери ва Тефсир Усулу*, 2009, 241-274.)

<sup>7</sup> Mustafa Karagöz, *Dilbilimsel Tefsir ve Kur'an'ı Anlamaya Katkısı* (Kayseri: Erciyes Üniversitesi Doktora Tezi, 2009), 265-271. (Мустафа Карагёз, *Дилбилимсел Тефсир ве Кур'ан'ы Анламая Каткысы* (Кайсери: Университет Эрджиес Докторская Диссертация, 2009), 265-271.)

<sup>8</sup> Zerkeşi Bedrüddîn Muhammed b. Abdullah, *Burhân fi Ulûmi'l-Kur'ân* (Beyrût: Dâru'l-Ma'rife, 1994), 4/106-118; Celâluddîn Abdurrahmân b. Ebû Bekr Suyuti, *el-Itkân fi Ulûmi'l-Kur'ân* (Şam: Dâru İbn Kesîr, 2006), 1/621-626. (Заркаши Бадруддин Мухаммед б. Абдуллах, *Бурхân фи Улуми'л-Кур'ân* (Бейрут: Дâру'ль-Ма'рифе, 1994), 4/106-108; Джалâлуддин Абдуррахмân б. Ебу Бекр Суюти, *аль-Иткân фи Улуми'ль-Кур'ân* (Дамаск: Дâру Ибн Кесир, 2006), 1/621-626.)

концепции, которые считаются *Терадуф* и *Фурук аль-Дугавийа*, будут использоваться взаимозаменяемо без их исследования.<sup>9</sup> Концепции, понятия и термины, содержащиеся в Коране, используются не случайно. Так как иногда значения концепций меняются в соответствии с эстетическим аспектом синтаксиса, а иногда и адресатом произнесённого слова. При изучении переводов и тафсиров Корана, мы видим, что концепции иногда претерпевают изменения значений, а иногда значения передаются без изменений, как оно используется в арабском языке. Хотя эта ситуация время от времени воспринимается как обеспечивающая удобство, но она выявляет некоторые недостатки в переводе Корана. Потому что эти слова не всегда переводятся так, как в Коране.<sup>10</sup>

Соответственно, поскольку концепции Корана не всегда используются в одном и том же смысле, придание этим концепциям все время одного и того же значения может привести к недоразумениям. Следовательно, концепции Корана должны быть изучены с использованием исследований и знаний, относящихся к области лингвистики. Кроме того, если концепции имеют конкретное значение, следует учитывать их конкретное значение, а если они имеют абстрактное значение, следует учитывать их абстрактное значение.<sup>11</sup> Чтобы внести свой вклад в понимание контекста *Фурук аль-Дугавийа*, мы попытаемся определить смысловые различия между концепциями дождя, проанализировав их в Коране.

---

<sup>9</sup> Zülfikar Durmuş, "Kur'an'da 'İmrae' ve 'Zevc' Kelimelerinin Anlam Alanı", *Cumhuriyet İlahiyat Dergisi* 21/3 (15 Aralık 2017), 1797-1824. (Дурмуш, Зюлфикар, "Кур'ан'да 'Имрае' ве 'Зевдж' Келимелеринин Анлам Аланы". *Журнал Джумхурийет Илахият* 21/3 (15 Декабрь 2017), 1797-1824.)

<sup>10</sup> Dücane Rudeyni, "Matbû Türkçe Kur'an Çevirileri ve Kur'an Çevirilerinde Yöntem Sorunu" (2. Kur'an Sempozyumu, Ankara: Bilgi Vakfı Yayınları, 1996), 228; Emrullah İşler, "Çokanamlılık, Anlam Daralması ve Kur'an'ın Türkçe Çevirilerinde Yapılan Yanlışlar" (Kur'an ve Dil –Dilbilim ve Hermenötik Sempozyumu, Van, 2001), 385-397; Mustafa Karagöz, *Dilbilimsel Tefsir ve Kur'an'ı Anlamaya Katkısı*, 321-322; Mürsel Ethem, *Kur'an'ı Kerim'in Rusça Çevirileri Üzerine (Tanıtımı ve Analizi)* (Ankara: Gece Kitaplığı Yayınevi, 2021), 211-233; Mürsel Ethem, "Son Çağrı Kur'an'ın Mukaddimesi Üzerine", *Hitit Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, 2017, XVI/32, 507-526. (Дюджане Рудейни, "Матбу Тюркче Кур'ан Чевирилери ве Кур'ан Чевирилеринде Ёнтем Соруну" (Анкара: Билги Вакфы Издательство, 1996), 228; Эмруллах Ишлер "Чоканламлылык, Анлам Даралмасы ве Кур'ан'ин Туркче Чевирилеринде Япылан Янлышлар" (Ван, 2001), 385-397; Мустафа Карагёз, *Дилбилимсел Тefsир ве Кур'ан'ы Анламая Каткысы*, 321-322; Мурсел Этхем, Кур'ан'ы Керим'ин Русча Чевирилери Узерине (Танытымы ве Анализи), (Анкара: Издательство Гедже Китаплык, 2021), 211-233. Мурсел Этхем, "Сон Чагры Кур'ан'ын Мукаддимеси Узерине", *Журнал Хититского Университета Факультет Илахият*, 2017, XVI/32, 507-526.)

<sup>11</sup> Mustafa Karagöz, "Kur'an Kavramlarının Anlamını Belirlemede Artzamanlı ve Eşzamanlı Semantiğin Rolü", *Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* XLIII/2 (2017), 313-363. (Мустафа Карагёз "Кур'ан Каврамларынын Анламыны Белирледеде Артзаманлы ва Эшзаманлы Семантигин Ролю" *Университет Эрджиес Журнал Института Социальных Наук* XLIII/2 (2017), 313-363.)

## 2. Концепции Дождя в Коране с Точки Зрения Фурук Аль-Лугавийа

Ранее мы заявляли, что, когда концепции в Коране взаимозаменяемы, они не могут быть использованы случайным образом, так как это приведет к непониманию различий между ними и ухудшению эстетики аята. Теперь мы попытаемся показать на примере концепций дождя в Коране с точки зрения *Фурук аль-Лугавийа* и различия в значении между ними.

### 2.1. Концепция “مَطَرٌ”

Концепция “مَطَرٌ” используется в Коране для обозначения дождя, который льется на землю для милосердия. То же слово в форме “أمطر” используется в значении дождя для мучения и наказания.<sup>12</sup> Как сказано в следующем аяте, который мы приведем в качестве примера сура аль-Араф 84-й аят: “وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ” “И пролили Мы на них дождь. Посмотри же каков был конец грешников!” В суре аль-Худ 82-м аяте дождь упоминается следующим образом: “فَلَمَّا جَاءَ أَمْطَرْنَا عَلَيْهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ مَنْضُودٍ” “И когда пришло Наше повеление, Мы верх его сделали низом и пролили на них дождем камни из глины плотной, мученные у твоего Господа. Не далеко это было от несправедливых!” Аят напоминает нам, что наказание Аллаха обрушилось на людей Лута. Стимулируется и как проливание каменного дождя для тех, кого увещали и не прислушались. Если бы слово использовалось без хамзы (глухой гортанный взрывной согласный звук), то есть в форме “مَطْرٌ” тогда оно означало бы милосердие.<sup>13</sup>

<sup>12</sup> Ebû'l-Fazl Muhammed b. Mûkerrem b. Ali el-Ensâri İbn Manzûr, *Lisânu'l-Arab* (Beirut: Dâr Sâdır, ts.), 178; Râgıb İsfehani, *el-Müfredât fi Garîbi'l-Kur'ân* (Beirut: Dâru'l-Marife, ts.), 1004; Seyyid Muhammed Murtađâ el-Hüseyn Zebîdî, *Tâcu'l-Arûs* (Beirut: Dâru'l-Fikr, ts.), 5/544. (Абу'ль-Фазл Мухаммед б. Мукеррем б. Али ел-Ансари Ибн Манзур, *Лисану'ль-Араб*. (Бейрут: Дар Садир, недатированный), 178; Рагиб Исфехани. *аль-Муфредат фи Гариби'ль-Кур'ан* (Бейрут: Дару'ль-Марифе, недатированный), 1004; Сеййид Мухаммед Муртада аль-Хусейин Зебиди, *Таджу'ль-Арус* (Бейрут: Дару'ль-Фикр, первое издание, недатированный), 5/544.)

<sup>13</sup> Ebû Abdillâh Muhammed b. Ahmed Kurtubî, *el-Câmi' li-Ahkâmi'l-Kur'ân* (Beirut: Dâru İhyâi't-Turâsi'l-Arabî, 2001), 7/398. (Абу Абдиллах Мухаммед б. Ахмед Куртуби, *аль-Джâми' ли-Ахкâми'ль-Кур'ан* (Бейрут: Дару Ихйâи'т-Турâси'л-Араби, 2001), 7/398.)

## 2.2. Концепция “غَيْثٌ”

Концепция “غَيْثٌ” используется для обозначения дождя в помощь.<sup>14</sup> Означает обильный дождь после засухи и голода.<sup>15</sup> Как в суре аль-Хадид 20-м аяте: “...كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهْبِجُ فَتَرَينَهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا” “...и состязание во множестве имущества и детей, наподобие дождя, растение от которого приводит в восторг земледельцев ...” Это представление о быстротечности этого мира и малой пользе дождя для урожая. Тогда он встанет прямо и понравится земледельцам или неверующим, которые отрицают Всевышнего. Потому что они очень любят орнамент мира. Также, когда верующий видит что-то, что ему нравится, он тут же перемещается оттуда, переходит во власть своего создателя и выражает свое восхищение этим.<sup>16</sup>

## 2.3. Концепция “رِزْقٌ”

Концепция “رِزْقٌ” которое используется в качестве метафоры, используется в смысле пожертвования, судьбы, благословения, доли.<sup>17</sup> На примере суры аль-Зарият 22-го аята: “وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ” “А на небе вам уготованы [благой] удел и то, что вам обещано.” То, что подразумевается под словом “уготованы [благой]” в аяте, означает дождь или снег, нисходящие с неба. На самом деле вместе с ними оживают растения.<sup>18</sup> Другими словами, то, что подразумевается под небом, — это облака, а то, что подразумевается под благой, — это дождь.<sup>19</sup>

<sup>14</sup> Râgıb İsfehani, *el-Müfredât fi Garîbi'l-Kur'ân*, 768; Seyyid Muhammed Murtadâ el-Hüseyin Zebîdî, *Tâcu'l-Arûs*, 1/237. (Râgıb Исфехани, *аль-Муфредât фи Гариби'ль-Кур'ân*, 768; Сеййид Мухаммед Муртадâ аль-Хусейин Зебиди, *Тâджу'ль-Арус*, 1/237.)

<sup>15</sup> Muhammed b. Cerir et-Taberî, *Câmiu'l-Beyân an Te'vili Âyi'l Kur'ân*, 13/192. (Мухаммед б. Джерир ат-Табери. *Джâмиу'ль-Бейân ан Те'вили Âйи'ль Кур'ân*, 13/192.)

<sup>16</sup> Nâsiruddîn Ebû Saïd Abdullah b. Ömer Beydâvî, *Envâru't-Tenzil ve Esrâru't-Te'vil* (Beirut: Dâru İhyâi't-Türâsi'l-'Arabî, 1997), 13/214. (Нâсруддин Абу Саид Абдуллах б. Омар Бейдâви, *Анвâру'т-Тензилъ ва Асрâру'т-Те'вилъ* (Бейрут: Дâру Ихйâи'т-Турâси'ль-'Араби, 1997), 13/214.)

<sup>17</sup> Muhammed Ali Sâbûnî, *Safvetü't-Tefâsîr* (Beirut: Dâru'l-Ciyl, ts.), 2/320; Râgıb İsfehani, *el-Müfredât fi Garîbi'l-Kur'ân*, 425; Seyyid Muhammed Murtadâ el-Hüseyin Zebîdî, *Tâcu'l-Arûs*, 7/84. (Мухаммед Али Сâбуни, *Сафвету'т-Тефâсир* (Бейрут: Дâру'ль-Джийл, недатированный), 2/320; Râgıb Исфехани, *аль-Муфредât фи Гариби'ль-Кур'ân*, 425; Сеййид Мухаммед Муртадâ аль-Хусейин Зебиди, *Тâджу'ль-Арус*, 7/84.)

<sup>18</sup> Ebû Abdillâh Muhammed b. Ahmed Kurtubî, *el-Câmi' li-Ahkâmi'l-Kur'ân*, 17/39-41. (Абу Абдиллâх Мухаммед б. Ахмед Куртуби, *аль-Джâми' ли-Ахкâми'ль-Кур'ân*, 17/39-41.)

<sup>19</sup> Nâsiruddîn Ebû Saïd Abdullah b. Ömer Beydâvî, *Envâru't-Tenzil ve Esrâru't-Te'vil*, 5/148. (Нâсруддин Абу Саид Абдуллах б. Омар Бейдâви, *Анвâру'т-Тензилъ ва Асрâру'т-Те'вилъ*, 5/148.)

## 2.4. Концепция “وَدُقْ”

Концепция “وَدُقْ” используется для обозначения частиц дождя, сформированных как мелкие капли. Пар, образующийся в воздухе из-за чрезмерного нагрева, называется “وَدُقْ”.<sup>20</sup> На примере этого аята: “أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُزْجِي سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُمْ يَجْعَلُهُ رِجَامًا فَتَرَى الْوَدُقَ يُخْرَجُ مِنْ خَلَالِهِ” “Разве ты не видишь, что Аллах рассеивает облака, потом сгоняет их вместе, затем обращает в тучи, из которых, как ты видишь, ниспадет ливень...” Есть два мнения по поводу формулировки “الْوَدُقِ”. Согласно первому мнению, под этим подразумевается молния. Согласно второму мнению, это слово означает дождь. Соответственно, оно означает “облако вызвало дождь, шел дождь или дождь падал капля за каплей.”<sup>21</sup> Так как причиной увеличения урожая и, следовательно, изобилия является дождь.<sup>22</sup>

## 2.5. Концепция “بَرْدٍ”

Концепция “بَرْدٍ” используется для ледяного дождя, выпадающие из облаков при отрицательной по шкале Цельсия температуре воздуха.<sup>23</sup> Как в продолжении 43-го аята сура аль-Нур: “...وَيُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَنْ يَشَاءُ يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ” “...И Он низвергает с неба горы туч, полных града, поражает им, кого захочет, и отгоняет, от кого захочет. Блеск Его молний чуть ли не ослепляет [людей].” Ферра (207/822) утверждает, что “جِبَالٍ” и “بَرْدٍ” в аяте означают одно и то же значение, по его мнению слово “بَرْدٍ” в выражение “من جبال برد” говорит о том, что правильно читать в форме родительного падежа с танвином-“ин” (диакритический знак, который пишут над последней согласной существительных и прилагательных). И соответственно, смысл аята будет следующим: “низвергает с неба горы туч, полных града”. В то же время Частица “مِنْ” используется чтобы указать цель, поскольку в аяте используется выражение темйиз (используется для обозначения и определения неопределенной фразы в предыдущем

<sup>20</sup> Râgîb İsfehani, *el-Müfredât fî Garîbi'l-Kur'ân*, 1145. (Рâгиб Исфехани, *аль-Муфредâт фи Гариби'ль-Кур'ân*, 1145)

<sup>21</sup> Ebû Abdillâh Muhammed b. Ahmed Kurtubi, *el-Câmi' li-Ahkâmi'l-Kur'ân*, 12/288. (Абу Абдиллаъ Мухаммед б. Ахмед Куртуби, *аль-Джâми' ли-Ахкâми'ль-Кур'ân*, 12/288.)

<sup>22</sup> Ebu'l-Leys Nasr b. Muhammed Semerkandî, *Tefsîru's-Semerkandî el-Musemma Bahru'l-Ulûm* (Beirut: Dâru'l Kutubi'l-İlmiyye, 1993), 3/17. (Абу'ль-Лейс Наср б. Мухаммед Самарканди, *Тefsîру'с-Семерканди аль-Мусемма Бахру'ль-Улум* (Бейрут: Dâру'л-Кутуби'ль-Илмиййе, 1993), 3/17.)

<sup>23</sup> Râgîb İsfehani, *el-Müfredât fî Garîbi'l-Kur'ân*, 133; Zeynûddin Muhammed b. Ebi Bekr b. Abdulkadir Râzî, *Muhtarî's-Sihah*, (Beirut: Mektebetü'l-Asriyye, 1997), 32. (Рâгиб Исфехани, *аль-Муфредâт фи Гариби'ль-Кур'ân*, 133; Зайнуддин Мухаммед б. Аби Бекр б. Абдулкадир Рâзи, *Мухтару'с-Сыхах* (Бейрут: Мектебету'ль-Асриййе, 1997), 32.)

слове или во всем предложении), для того чтобы указать, что часть гор состоит из града, а для того чтобы указать на вид гор используется также выражение града, учитывается как утверждение рода.<sup>24</sup>

## 2.6. Концепция “ذَرَّ”

Концепция “ذَرَّ” которое происходит от корня молока в сура аль-Нух в 11-м аяте означает обильный дождь.<sup>25</sup> Например, в суре аль-Эн'ам в 6-м аяте слово “مَدْرَارًا” – обильный” означает множество как структура, что слово в форме мансуб (условно винительный падеж), потому что указывает состояние: “ أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ ” مَا لَمْ تُمَكِّنْ لَكُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مَدْرَارًا ” “Разве они не видели, сколько Мы погубили поколений до них? Мы укрепляли их на земле так, как не укрепляли вас, посылали на них небо обильным дождем и заставляли реки течь у них, а потом погубили их за грехи и произвели после них другое поколение.” Также это слово на арабском языке используется для женщины, которая родила много детей, и для обозначения того, что у женщины много молока.<sup>26</sup> Замахшари (538/1144) говорит, что это слово в форме “مَفْعَالٌ”, и что “مَدْرَارًا” используется одинаково как в мужском, так и в женском роде. Как в примере: “الرَّجُلُ الْمَعْطُورُ / الْمَرْأَةُ الْمَعْطُورُ” (мужчины/женщины, которые используют много парфюмерии).<sup>27</sup>

## 2.7. Концепция “رَجَعٌ”

Концепция “رَجَعٌ” используется в Священном Коране в смысле возвращающий дождь, которая испаряется с земной поверхности в результате транспирации, а затем она накапливается в атмосфере в форме невидимого водяного пара.<sup>28</sup> На примере Сура ат-Тарик 11-го аята: “وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ” “Клянусь небом, обладателем возврата”. Также называется *возвращающим (дожди)*,<sup>29</sup> как упоминалось в этом стихотворении: “أَبْيَضٌ كَالرَّجْعِ”

<sup>24</sup> Ebû Abdillâh Muhammed b. Ahmed Kurtubî, *el-Câmi' li-Ahkâmi'l-Kur'ân*, 12/289; Ebû Zekeriyâ Yahyâ b. Ziyâd Ferrâ, *Meâni'l-Kur'ân*, 2/256. (Абу Абдиллах Мухаммед б. Ахмед Куртуби, *аль-Джâми' ли-Ахкâми'ль-Кур'ân*, 12/289; Абу Зекерийâ Яхйâ б. Зийâд Феррâ, *Меâни'ль-Кур'ân*, 2/289.)

<sup>25</sup> Râgîb İsfehani, *el-Müfredât fi Garîbi'l-Kur'ân*, 378. (Рâгиб Исфехани, *аль-Муфредât фи Гариби'ль-Кур'ân*, 378)

<sup>26</sup> Ebû Abdillâh Muhammed b. Ahmed Kurtubî, *el-Câmi' li-Ahkâmi'l-Kur'ân*, 6/391. (Абу Абдиллах Мухаммед б. Ахмед Куртуби, *аль-Джâми' ли-Ахкâми'ль-Кур'ân*, 6/391.)

<sup>27</sup> Ebu'l-Kasim Mahmud Zemahşerî, *el-Keşşâf 'an Hağâiki Gavâmiu't-Tenzîl* (Beirut: Dâru'l-Kütübü'l-Arabiyye, 1986), 6/963. (Абу'ль-Касым Махмуд Земахшери, *аль-Кешшâф 'ан Хакâики Гавâмиу'т-Тензиль* (Бейрут: Дâру'ль-Кутубу'ль-Арабиййе, 1986), 6/963.)

<sup>28</sup> Râgîb İsfehani, *el-Müfredât fi Garîbi'l-Kur'ân*, 416. (Рâгиб Исфехани, *аль-Муфредât фи Гариби'ль-Кур'ân*, 416.)

<sup>29</sup> Ebû'l-Fazl Muhammed b. Mûkerrem b. Ali el-Ensâri İbn Manzûr, *Lisânu'l-Arab*, 8/118; Ebû'l-Tahir Mecdüddin Muhammed b. Yakub b. Muhammed Firuzâbâdî, *el-Kamüsü'l-Muhit* (Dimaşk: Mektebetu'n-Nuveyri, ts.), 3/28;

“رَسُوبٌ إِذَا ... مَا تَأَخَّ فِي مُخْتَلٍ يَجْتَلِي” “Он белый, как вода, и проникает внутрь. Когда он погрузится (в чье-то тело) среди толпы, он останется в одиночестве (станет невидимым).” Это слово также означает весеннее растение. Возвратный в тоже время означает полезный.<sup>30</sup> Арабы утверждали, что облака загружали воду (пар) из земных морей, а затем возвращали ее обратно на землю. Также говорят, что дождь получил свое название “رَجْعٌ”, потому что Аллах всегда вызывает дождь, возвращая его.<sup>31</sup>

## 2.8. Концепция “صَيِّبٌ”

Концепция “صَيِّبٌ” используется в значении сильного ливня сопровождаемого молнией и громом.<sup>32</sup> На примере сура аль-Бакара 19-го аята: “أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ” “Или как дождевая туча с неба. В ней - мрак, гром и молния, они вкладывают свои пальцы в уши от ударов грома, боясь смерти, а Аллах объемлет неверующих.” “صَيِّبٌ” означает “падающий дождь”. Облако также называют “صَيِّبٌ” как в этом стихотворении: “أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ” “Или как капля дождя с неба, в котором тьма, гром и молния” Очень сильный тип дождя, то есть проливной дождь.<sup>33</sup>

## 2.9. Концепция “وَأَيْلٌ”

Концепция “وَأَيْلٌ” используется в значении ливня, который льется отвесно и сильно, которого боятся неверующие.<sup>34</sup> Как в 264-м аяте аяте суры аль-Бакара: “يَا أَيُّهَا الَّذِينَ

Râgıb İsfehani, *el-Müfredât fi Garîbi'l-Kur'ân*, 343. (Абу'ль-Фазл Мухаммед б. Мукеррем б. Али ел-Ансâри Ибн Манзур, *Лисâну'ль-Араб*, 8/118; Абу'ль-Тахир Маждуддин Мухаммед б. Якуб б. Мухаммед Фирузâбâди, *аль-Камусу'ль-Мухит* (Дамаск: Мектебету'н-Нувейри, недатированный), 3/28; Râgıb Исфехани, *аль-Муфредât фи Гариби'ль-Кур'ân*, 343.)

<sup>30</sup> Ebû Abdillâh Muhammed b. Ahmed Kurtubî, *el-Câmi' li-Ahkâmi'l-Kur'ân*, 20/10. (Абу Абдиллâх Мухаммед б. Ахмед Куртуби, *аль-Джâми' ли-Ахкâми'ль-Кур'ân*, 20/10)

<sup>31</sup> Ebu'l-Kasim Mahmud Zemaşerî, *el-Keşşâf 'an Haķâiki Gavâmiu't-Tenzîl*, 6/1250. (Абу'ль-Касым Махмуд Земахшери, *аль-Кешшâф 'ан Хакâики Гавâмиу'т-Тензиль*, 6/1250.)

<sup>32</sup> Zeynüddin Muhammed b. Ebi Bekr b. Abdulkadir Râzî, *Muhtarü's-Sihah*, 1/27. (Зайнуддин Мухаммед б. Аби Бекр б. Абдулкадир Рâзи, *Мухтару'с-Сыхах*, 1/27.)

<sup>33</sup> Ebu'l-Berekât Abdullah b. Ahmed b. Mahmud Neseî, *Tefsîru'n-Neseî el-Müsemmâ bi Medâriki't-Tenzîl ve Hakâiki't-Te'vîl* (Beirut: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, ts.), 1/57; Ebu'l-Kasim Mahmud Zemaşerî, *el-Keşşâf 'an Haķâiki Gavâmiu't-Tenzîl*, 1/83. (Абу'ль-Берекât Абдуллах б. Ахмед б. Махмуд Несефи, *Тefsиру'н-Несефи аль-Мүсеммâ би Медâрики'т-Тензиль ве Хакâики'т-Те'виль* (Бейрут: Дâру'ль-Кутуби'л-Илмийе, недатированный), 1/57; Абу'ль-Касым Махмуд Земахшери, *аль-Кешшâф 'ан Хакâики Гавâмиу'т-Тензиль*, 1/83.)

<sup>34</sup> Ebû Abdillâh Muhammed b. Ahmed Kurtubî, *el-Câmi' li-Ahkâmi'l-Kur'ân*, 1/215; Ebû'l-Fazl Muhammed b. Mûkerrem b. Ali el-Ensâri İbn Manzûr, *Lisânu'l-Arab*, 11/720; Râgıb İsfehani, *el-Müfredât fi Garîbi'l-Kur'ân*, 582; Zeynüddin Muhammed b. Ebi Bekr b. Abdulkadir Râzî, *Muhtarü's-Sihah*, 322. (Абу Абдиллâх Мухаммед б.

أَمْثُوا لَا تُبْطِلُوا صِدْقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا  
 يَفْقَدُونَ عَلَى شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ “О вы, которые уверовали! Не у mažайте ваших подаяний  
 попрёком или обычным напоминанием, подобно тем, которые расточают свое имущество из  
 тщеславия и не веруют при этом в Аллаха и Судный день. Такой человек подобен скале,  
 покрытой слоем земли, - но вот выпал ливень и смыл землю. У них нет власти над тем, что  
 приобрели они [в жизни], а Аллах не ведет истинным путем неверных.” “وَإِبِلٌ”-означает  
 ливень, спорый дождь. Ахфеш (215/830) говорит: в суре аль-Музземмиль 16-м аяте  
 заповедано: “فَعَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْدًا وَبِيْلًا” “И ослушался Фираун посланца, и схватили Мы его  
 схваткой мучительной.” слово “وَإِبِلًا” означает мучительная схватка, сильный удар,  
 сильные мучения.<sup>35</sup> Другое значение “وَإِبِلٌ” является обильный и благодатный дождь,<sup>36</sup>  
 плодородный дождь, который удваивает предыдущий урожай.<sup>37</sup>

## 2.10. Концепция “طَلٌّ”

Концепция “طَلٌّ” используется в значении небольшого дождя, мелких капель  
 дождя, мороси, легкого увлажнения.<sup>38</sup> На примере суры аль-Бакара 265-го аята: “وَمَثَلُ الْإِنبِيَاءِ  
 يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَثْبِيْتًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَآتَتْ أُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلٌّ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ”  
 “Те, которые тратят свое имущество, ради обретеня благоволения Аллаха и ради того,  
 чтобы укрепить свои души [в вере], подобны саду на холме: если его оросит ливень, он  
 приносит плоды вдвойне. Если же его не оросит ливень, то окропит хотя бы морозящий  
 дождь. Аллах видит то, что вы вершите.” Согласно Ибн Аббасу, слово “طَلٌّ” означает  
 тонкий, слегка капающий дождь. По мнению некоторых ученых, это слово выражает

Ахмед Куртуби, аль-Джâми' ли-Ахкâми'ль-Кур'ân, 1/215; Абу'ль-Фазл Мухаммед б. Мукеррем б. Али ел-Ансâри Ибн Манзур, Лисâну'ль-Араб, 11/720; Рагиб Исфехани, аль-Муфредât фи Гариби'ль-Кур'ân, 582, Зайнуддин Мухаммед б. Аби Бекр б. Абдулкадир Рази, Мухтару'с-Сыхах, 322.)

<sup>35</sup> Ebû Abdillâh Muhammed b. Ahmed Kurtubî, *el-Câmi' li-Ahkâmi'l-Kur'ân*, 19/48. (Абу Абдиллâх Мухаммед б. Ахмед Куртуби, аль-Джâми' ли-Ахкâми'ль-Кур'ân, 19/48.)

<sup>36</sup> Ebu'l-Berekât Abdullah b. Ahmed b. Mahmud Neseî, *Tefsîru'n-Neseî el-Müsemmâ bi Medâriki't-Tenzîl ve Nakâiki't-Te'vîl*, 3/558. (Абу'ль-Берекât Абдуллах б. Ахмед б. Махмуд Несефи, *Тефсиру'н-Несефи аль-Мусеммâ би Медâрики'т-Тензилъ ве Хакâики'т-Те'виль*, 3/558.)

<sup>37</sup> Ebu'l-Kasim Mahmud Zemahşerî, *el-Keşşâf 'an Nakâiki Gavâitü't-Tenzîl*, 1/820. (Абу'ль-Касым Махмуд Земахшер, аль-Кешшâф 'ан Хакâики Гавâити'т-Тензилъ, 1/820.)

<sup>38</sup> Ebû'l-Fazl Muhammed b. Mûkerrem b. Ali el-Ensâri İbn Manzûr, *Lisânu'l-Arab*, 11/405; Ebû'l-Tahir Mecdüddin Muhammed b. Yakub b. Muhammed Fîruzâbâdî, *el-Kamusü'l-Muhit*, 4/7-8; Râgıb İsfehani, *el-Müfredât fi Garibi'l-Kur'ân*, 638; Zeynüddin Muhammed b. Ebi Bekr b. Abdulkadir Râzî, *Muhtari's-Sihah*, 192. (Абу'ль-Фазл Мухаммед б. Мукеррем б. Али ел-Ансâри Ибн Манзур, *Лисâну'ль-Араб*, 11/405; Абу'ль-Тахир Маждуддин Мухаммед б. Якуб б. Мухаммед Фирузâбâди. аль-Камусу'ль-Мухит, 4/7-8; Рагиб Исфехани, *аль-Муфредât фи Гариби'ль-Кур'ân*, 638; Зайнуддин Мухаммед б. Аби Бекр б. Абдулкадир Рази, *Мухтару'с-Сыхах*, 192.)

росу, а по мнению остальных оно означает метафору дождя и сравнение.<sup>39</sup> Потому что даже небольшого дождя может быть достаточно для плодородной почвы.<sup>40</sup>

### Заключение

В заключении нашего исследования мы хотим сказать, что *Фурук аль-Лугавийа*-это феномен с помощью которого можно выявить тонкие и глубокие различия между концепциями в Коране. Так как выбор и размещение каждой концепции, проходящей в Священном Коране, как предложения, так и отрывки, предпочтительнее в соответствии их местонахождения. На примере концепций дождя в Коране с точки зрения *Фурук аль-Лугавийа* выявили следующие различия: концепция “مَطَرٌ” используется в Коране для обозначения дождя, который льется на землю для милосердия. Тоже слово в форме “امطر” используется в значении дождя для мучения и наказания. А для обозначения “дождя в помощь” используется слово “عَيْثٌ”. В качестве метафоры, используется слово “رِزْقٌ” в смысле пожертвования, судьбы, благословения, доли. А для обозначения частиц дождя, сформированных как мелкие капли используется слово “وَذُقٌ”. Концепция “بَرْدٌ” используется для ледяного дождя, выпадающие из облаков при отрицательной по шкале Цельсия температуре воздуха. В смысле обильного дождя используется слово “دَرٌ”. Слово “رُجْعٌ” используется в Священном Коране в смысле возвращающийся дождь, который испаряется с земной поверхности в результате транспирации, а затем накапливается в атмосфере в форме невидимого водяного пара. В значении сильного ливня, сопровождаемого молнией и громом, используется слово “صَيْبٌ”. Концепция “وَأَيْلٌ” используется в значении ливня который льется отвесно и сильно, а также в смысле дождя для мучений которого боятся неверующие. В значении небольшого дождя, мелких капель дождя, мороси, легкого увлажнения используется слово “طَلٌّ”. Таким образом, без всякого сомнения можно сказать, что без выявления лингвистических различий между концепциями, или же использования их как синонимы и близких к значимым, может отвлечь нас от фактического значения.

<sup>39</sup> Ebû Abdillâh Muhammed b. Ahmed Kurtubî, *el-Câmi' li-Ahkâmi'l-Kur'ân*, 3/317. (Абу Абдиллах Мухаммед б. Ахмед Куртуби, *аль-Джâми' ли-Ахкâми'ль-Кур'ân*, 3/317.)

<sup>40</sup> Ebu'l-Kasim Mahmud Zemaşerî, *el-Keşşâf 'an Nakâiki Gavâmiu't-Tenzil*, 1/820. (Абу'ль-Касым Махмуд Земахшери, *аль-Кешшâф 'ан Накâики Гавâмиу'т-Тензил*, 1/820.)

## Литература / References

- Али Абдулвахид Вâфи. *Фыкху'ль-Луға*. Каир: Мектебету Нахдати, 1973.
- Джалâлуддин Абдуррахмân б. Ебу Бекр Суюти. *аль-Иткân фи Улуми'ль-Кур'ân*. Дамаск: Дâру Ибн Кесир, 2006.
- Джалâлуддин Суюти. *аль-Музхир фи Улуми'ль-Луға ве Анваиха*. Бейрут, 1987.
- Дурмуш, Зюлфикар. “Кур'ан'да ‘Имрае’ ве ‘Зевдж’ Келимелеринин Анлам Аланы”. *Журнал Джумхурийет Илахият* 21/3 (15 Декабрь 2017), 1797-1824. <https://doi.org/10.18505/cuid.338041>
- Дюджане Рудейни. “Матбу Тюркче Кур'ан Чевирилери ве Кур'ан Чевирилеринде Ёнтем Соруну”. Анкара: Билги Вақфы Издательство, 1996.
- Абу Абдиллах Мухаммед б. Ахмед Куртуби. *аль-Джâми' ли-Ахкâми'ль-Кур'ân*. Бейрут: Дâру Ихйâи'т-Турâси'л-Араби, 2001.
- Абу Бекр б. Бешшâр Мухаммед б. Кâсым б. Мухаммед Ибну'ль-Анбâри. *Китâбу'ль-Эздâд*. Сайдâ: Мектебету'ль-Асриййе, 1987.
- Абу Хилал Аскери. *аль-Фурук фи'ль-Луға*. Бейрут: Дâру'ль-Кутуби'ль-Илмиййе, 1991.
- Абу Осман 'Амр б. Бахр Джâхыз. *аль-Бейân ве'т-Тебийин*. Египет: Мектебету'ль-Ханджы, недатированный.
- Абу Зекериййâ Яхийâ б. Зийâд Феррâ. *Меâни'ль-Кур'ân*. Бейрут: Âлему'л-Кутуб, 1983.
- Абу'ль-Берекât Абдуллах б. Ахмед б. Махмуд Несефи. *Тефсиру'н-Несефи аль-Мусеммâ би Медâрики'т-Тензиль ве Хакâики'т-Те'виль*. Бейрут: Дâру'ль-Кутуби'л-Илмиййе, недатированный.
- Абу'ль-Фазл Мухаммед б. Мукеррем б. Али ел-Ансâри Ибн Манзур. *Лисâну'ль-Араб*. Бейрут: Дâр Сâдыр, недатированный.
- Абу'ль-Касым Махмуд Земахшери. *аль-Кешшâф 'ан Хакâики Гавâмиу'т-Тензиль*. Бейрут: Дâру'ль-Кутубу'ль-Арабиййе, 1986.
- Абу'ль-Лейс Наср б. Мухаммед Самарканди. *Тефсиру'с-Семерканди аль-Мусемма Бахру'ль-Улум*. Бейрут: Дâру'л-Кутуби'ль-Илмиййе, 1993.
- Абу'ль-Тахир Маждуддин Мухаммед б. Якуб б. Мухаммед Фирузâбâди. *аль-Камусу'ль-Мухит*. Дамаск: Мектебету'н-Нувейри, недатированный.
- Эмруллах Ишлер. “Чоканламлылык, Анлам Даралмасы ве Кур'ан'ин Туркче Чевирилеринде Япылан Янлышлар”. Ван, 2001.
- Хâким Малик Зийâди. *ат-Терâдуф фи'ль-Луға*. Багдад: Дâру'ль-Хурриййе, 1970.
- Исмаил Хаккы Бурсави. *Келимелер Арасындаки Фарклар Китабу'ль-Фурук*. перевод. Омар Айдын. Издательство Ишарет, Стамбул, 2016.
- Мухаммед Али Сâбуни. *Сафвету'т-Тефâсир*. Бейрут: Дâру'ль-Джийл, недатированный.
- Мухаммед б. Джерир ат-Табери. *Джâмиу'л-Бейân ан Те'вили Айи'л Кур'ân*. Каир: Меркези Бухусу'л-Исламиййе ва'ль-Арабиййе, 2003.
- Мурсел Этхем, *Кур'ан'ы Керим'ин Русча Чевирилери Узерине (Танытымы ве Анализ)*, Анкара: Издательство Гедже Китаплык, 2021.
- Мурсел Этхем, “Сон Чагры Кур'ан'ын Мукаддимеси Узерине”, *Журнал Хититского Университета Факультет Илахият*, 2017, XVI/32, 507-526.
- Мустафа Карагёз. *Дилбилимсел Тефсир ве Кур'ан'ы Анламая Каткысы*. Кайсери: Университет Эрджиес Докторская Диссертация, 2009.
- Мустафа Карагёз. “Кур'ан Каврамларынын Анламыны Белирлемедде Артзаманлы ва Эшзаманлы Семантигин Ролю”. *Университет Эрджиес Журнал Института Социальных Наук* XLIII/2 (2017), 313-363.

- Нâсруддин Абу Саид Абдуллах б. Омар Бейдâви. *Анвâру'т-Тензиль ва Асрâру'т-Те'виль*. Бейрут: Дâру Ихйâи'т-Турâси'ль-'Араби, 1997.
- Омар Кара. "Арап Дилбилиминдеки 'Терâдуф' Олгусунун 'Фурук' Паралелинде Тарихсел Сюреджи ве Арка Планы -аль-Фуруку'ль-Дугавийе'йе Гириш (II)". *Журнал Экев Академи* 7/14 (2003), 197-220.
- Омар Кара. "аль-Фуруку'ль-Дугавийе'нин Бир Кур'ân Илми Олма Имкâны Узерине". *Тарихтен Гунумузе Кур'ан Илимлери ва Тефсир Усулу*, 2009.
- Рâгиб Исфехани. *аль-Муфредât фи Гариби'ль-Кур'ân*. Бейрут: Дâру'ль-Марифе, недатированный.
- Салих, Супхи. *Дирасат фи Фыххи'ль-Луга*. Дамаск: Матбаату Джамиати, 1960.
- Сеййид Мухаммед Муртадâ аль-Хусейин Зебиди. *Тâджу'ль-Арус*. Бейрут: Дâру'ль-Фикр, первое издание, недатированный.
- Заркаши Бадруддин Мухаммед б. Абдуллах. *Бурхân фи Улуми'л-Кур'ân*. Бейрут: Дâру'ль-Ма'рифе, 1994.
- Зайнуддин Мухаммед б. Аби Бекр б. Абдулкадир Рâзи. *Мухтару'с-Сыхах*. Бейрут: Мектебету'ль-Асрийе, 1997.

## Kaynakça / References

- Ali Abdulvahid Vâfi. *Fıkhü'l-Luğa*. Kahire: Mektebetu Nahdati, 1973.
- Celâluddîn Abdurrahmân b. Ebû Bekr Suyuti. *el-İtkân fi Ulûmi'l-Kur'ân*. Şam: Dâru İbn Kesîr, 2006.
- Celâluddin Suyuti. *el-Muzhir fi Ulumi'l-Luğa ve Envaiha*. Beyrut, 1987.
- Durmuş, Zülfikar. "Kur'an'da 'İmrae' ve 'Zevc' Kelimelerinin Anlam Alanı". *Cumhuriyet İlahiyat Dergisi* 21/3 (15 Aralık 2017), 1797-1824. <https://doi.org/10.18505/cuid.338041>
- Dücane Rudeyni. "Matbû Türkçe Kur'an Çevirileri ve Kur'an Çevirilerinde Yöntem Sorunu". Ankara: Bilgi Vakfı Yayınları, 1996.
- Ebû Abdillâh Muhammed b. Ahmed Kurtubî. *el-Câmi' li-Ahkâmi'l-Kur'ân*. Beyrut: Dâru İhyâi't-Turâsi'l-Arabî, 2001.
- Ebû Bekr b. Beşşâr Muhammed b. Kâsım b. Muhammed İbnü'l-Enbârî. *Kitâbü'l Ezdâd*. Saydâ: Mektebetü'l-Asriyye, 1987.
- Ebu Hilal Askeri. *el-Furûk fi'l-Luğa*. Beyrût: Dâru'l- Kutubi'l-İlmiyye, 1991.
- Ebû Osman 'Amr b. Bahr Câhız. *el-Beyânve't-Tebyîn*. Mısır: Mektebetu'l-Hancı, ts.
- Ebû Zekeriyâ Yahyâ b. Ziyâd Ferrâ. *Meâni'l-Kur'ân*. Beyrut: Âlemu'l-Kutub, 1983.
- Ebu'l-Berekât Abdullah b. Ahmed b. Mahmud Neseî. *Tefsîru'n-Neseî el-Müsemma bi Medâriki't-Tenzîl ve Hakâiki't-Te'vîl*. Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, ts.
- Ebû'l-Fazl Muhammed b. Mûkerrem b. Ali el-Ensâri İbn Manzûr. *Lisânu'l-Arab*. Beyrut: Dâr Sâdır, ts.
- Ebu'l-Kasım Mahmud Zemahşerî. *el-Keşşâf an Hakâiki Gavâmiu't-Tenzîl*. Beyrut: Dâru'l-Kütübü'l-Arabiyye, 1986.
- Ebu'l-Leys Nasr b. Muhammed Semerkandî. *Tefsiru's-Semerkandî el-Musemma Bahru'l-Ulûm*. Beyrût: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, 1993.
- Ebü'l-Tahir Mecdüddin Muhammed b. Yakub b. Muhammed Fîruzâbâdî. *el-Kamusü'l-Muhit*. Dimaşk: Mektebetu'n-Nuveyri, ts.
- Emrullah İşler. "Çokanlamlılık, Anlam Daralması ve Kur'an'ın Türkçe Çevirilerinde Yapılan Yanlışlar". Van, 2001.
- Hâkim Malik Ziyâdi. *et-Terâdüf fi'l-Luğa*. Bağdad: Dâru'l-Hurriyye, 1970.
- Ismail Hakkı Bursevi. *Kelimeler Arasındaki Farklar Kitabû'l Furûk*. çev. Ömer Aydın. İstanbul: İşaret Yayınları, 2016.
- Muhammed Ali Sâbûnî. *Safoetü't-Tefâsîr*. Beyrut: Dâru'l-Ciyl, ts.
- Muhammed b. Cerir et-Taberî. *Câmiu'l-Beyân an Te'vîli Âyi'l Kur'ân*. Kahire: Merkezi Buhusu'l-İslamiyye ve'l-Arabiyye, 2003.
- Mursel Ethem, Kur'an'ı Kerim'in Rusça Çevirileri Üzerine (Tanıtımı ve Analizi), Ankara: Gece Kitaplığı Yayınevi, 2021.
- Mursel Ethem, "Son Çağrı Kur'an'ın Mukaddimesi Üzerine", Hitit Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, 2017, XVI/32, 507-526.
- Mustafa Karagöz. *Dilbilimsel Tefsir ve Kur'an'ı Anlamaya Katkısı*. Kayseri: Erciyes Üniversitesi Doktora Tezi, 2009.
- Mustafa Karagöz. "Kur'an Kavramlarının Anlamını Belirlemede Artzamanlı ve Eşzamanlı Semantiğin Rolü". *Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* XLIII/2 (2017), 313-363.
- Nâsiruddîn Ebû Saîd Abdullah b. Ömer Beydâvî. *Envâru't-Tenzîl ve Esrâru't-Te'vîl*. Beyrut: Dâru İhyâi't-Turâsi'l-Arabî, 1997.

- Ömer Kara. "Arap Dilbilimindeki 'Terâdüf' Olgusunun 'Furûk' Paralelinde Tarihsel Süreci ve Arka Planı -el-Furûku'l-Lugaviyye'ye Giriş (I)". *Ekev Akademi Dergisi* 7/14 (2003), 197-220.
- Ömer Kara. "el-Furûku'l-Luğaviyye'nin Bir Kur'ân İlmi Olma İmkânı Üzerine". *Tarihten Günümüze Kur'an İlimleri ve Tefsir Usûlü*, 2009.
- Râgıb İsfehani. *el-Müfredât fi Garîbi'l-Kur'ân*. Beyrut: Dâru'l-Marife, ts.
- Salih, Suphi. *Dirasat fi Fıkhi'l-Luğa*. Dimaşk: Matbaatu Camiati, 1960.
- Seyyid Muhammed Murtadâ el-Hüseyin Zebîdî. *Tâcu'l-Arûs*. Beyrut: Dâru'l-Fikr, 1. Basım, ts.
- Zerkeşi Bedrüddîn Muhammed b. Abdullah. *Burhân fi Ulûmi'l-Kur'ân*. Beyrût: Dâru'l-Ma'rife, 1994.
- Zeynûddin Muhammed b. Ebi Bekr b. Abdulkadir Râzî. *Muhtarü's-Sihah*,. Beyrut: Mektebetü'l-Asriyye, 1997.